

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla śmiechu urządzamy przyjęcie, wino rozwesela życie* – a pieniądz jest odpowiedzią** na wszystko. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjęcia są dla zabawy, wino rozwesela życie — a pieniądz jest odpowiedzią na wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla uciechy wyprawia się ucztę i wino rozwesela życie, ale pieniądze umożliwiają wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla uweselenia gotują uczty, i wino rozwesela żywot; ale pieniądze do wszystkiego dopomagają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na śmiech czynią chleb, a wino, żeby zażywali żywi, a pieniądzą wszystko jest posłuszno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla zabawy gotują biesiadę i wino życie rozwesela, a pieniądz na wszystko pozwala.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ucztę urządza się dla zabawy, a wino rozwesela życie. Pieniądz umożliwia wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy uczta trwa w najlepsze, wino pobudza do radości, a pieniądz pozwala na wszystko,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogaci wyprawiają uczty dla rozrywki, wino rozwesela im życie, a pieniądz pozwala im wszystko osiągnąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla uciechy wyprawia się uczty, wino uwesela życie, a pieniądz zapewnia wszystko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На радість роблять хліб, і вино веселить живих, і усі послухаються срібла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dla zabawy wyprawiają uczty, wino rozwesela życie, a pieniądz pozwala na wszystko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chleb jest dla radosnego śmiechu pracowników, a wino rozwesela życie, lecz pieniądze wywołują odzew we wszystkim.

¹⁾ <x>70 9:13</x>; <x>230 104:15</x>

²⁾ Lub: odpowiada na wszystko.